

大 * 学 * 生 * 枕 * 边 * 书

世界悲情诗精选

熊元义/主编

刘莹 林自勇/执行副主编



鹭江出版社
LUJIANG PUBLISHING HOUSE

大 * 学 * 生 * 枕 * 边 * 书

世界悲情诗精选

熊元义/主编

刘莹 林自勇/执行副主编



鹭江出版社
LUJIANG PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

世界悲情诗精选/熊元义主编. —厦门:鹭江出版社,
2004.9

ISBN 7 - 80671 - 372 - 7

I . 世… II . 熊 III . 诗歌 - 作品集 - 世界 IV . I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 099835 号

世界悲情诗精选

熊元义/主编

刘莹 林自勇/执行副主编

责任编辑:陈辉

*

鹭江出版社出版、发行

(厦门市湖明路 22 号 邮编:361004)

北京泽明印刷有限责任公司印制

开本 787 × 1092 1/32 10.75 印张 260 千字

2004 年 10 月第 1 版

2004 年 10 月第 1 次印刷

印数:1 - 5000

ISBN 7 - 80671 - 372 - 7

I·52 定价:19.80 元

如有发现印装质量问题请寄承印厂调换

选入本书的作品几乎都是名家名作名译。在此,我们对作者和译者表示衷心的感谢。但是,由于一些著译者的姓名和地址不详,我们无法与之取得联系。敬请各位有著作权的著译者尽快和我们取得联系,以便支付稿酬,并致谢忱!

人民律师事务所 刘莹
(联系电话:010-63579895 转 807、810)

目

录

让你的芳心与眼睛相称 [英] 莎士比亚	1
不要叫我为你的无情申辩 [英] 莎士比亚	2
“我恨”之后来了个巧转弯 [英] 莎士比亚	3
你占领了我的心房 [英] 莎士比亚	4
哀希腊 [英] 拜伦	5
想从前我们俩分手 [英] 拜伦	9
普罗米修斯 [英] 拜伦	11
无痛而终 [英] 拜伦	14
好吧，我们不再一起漫游 [英] 拜伦	16
歌 [英] 拜伦	17
露伊莎 [英] 华兹华斯	18
西风颂 [英] 雪莱	19
咏一朵枯萎的紫罗兰 [英] 雪莱	23
爱的哲学 [英] 雪莱	24
给—— [英] 雪莱	25
时机 [英] 雪莱	26
秋：葬歌 [英] 雪莱	27
给—— [英] 济慈	28

灿烂的星 [英] 济慈	29
夜莺颂 [英] 济慈	30
抒情十四行诗第二十首 [英] 勃郎宁夫人	34
爱着你就足够了 [英] 勃郎宁夫人	35
如果你定要爱我 [英] 勃郎宁夫人	36
我的心啊在高原 [英] 彭斯	37
杜河两岸 [英] 彭斯	38
“别再问我” [英] 丁尼生	39
过沙洲 [英] 丁尼生	40
燕子啊燕子 [英] 丁尼生	41
歌 [英] 罗赛蒂	42
分离 [英] 劳伦斯	43
情歌 [英] 劳伦斯	44
我真愿变成欢跳的琴键 [英] 琼生	45
倦行人 [英] 哈代	46
在分手的站台 [英] 哈代	47
回忆的日子 [英] 哈代	48
沉思的少女 [英] 哈代	49
挽歌 [英] 斯蒂文生	51
忽必烈汗 [英] 柯尔律治	51
无情美人回旋曲 [英] 乔叟	54
爱情十四行诗第三十四首 [英] 斯宾塞	55
告别辞·节哀 [英] 堂恩	56
哭泣的姑娘 [英] 艾略特	58
爱情的奥秘 [英] 布莱克	59
金色的树叶 [英] 莱恩	60
青春的火力催发着花朵 [英] 迪兰·托马斯	61

抑止 [英] 斯蒂芬斯	62
梦亡妻 [英] 弥尔顿	63
致爱伦 [法] 龙沙	64
湖 [法] 拉马丁	65
狼之死 [法] 维尼	68
年轻时代的旧调子 [法] 雨果	72
既然我把我的唇…… [法] 伏尔泰	74
赠夏德莱夫人 [法] 伏尔泰	75
请你记住 [法] 缪塞	77
向晚的和谐 [法] 波德莱尔	78
出现 [法] 马拉美	79
泪滴着我的心 [法] 魏尔伦	80
啊悲伤, 悲伤是我的灵魂 [法] 魏尔伦	81
醉舟 [法] 兰波	82
水仙辞 [法] 瓦雷里	86
莱茵河秋日谣曲 [法] 阿波里奈	89
米腊波桥 [法] 阿波里奈	91
早点 [法] 普勒维尔	93
这么多的森林 [法] 普勒维尔	94
还是爱 [法] 勒韦迪	95
在爱情花丛中死去的姑娘 [法] 保尔弗	96
第一次谈情说爱的人 [德] 海涅	97
他们俩倾心相爱 [德] 海涅	97
梦痕 [德] 海涅	98
罗累莱 [德] 海涅	99
小花儿如果知道 [德] 海涅	101
离别 [德] 歌德	102

对月〔德〕歌德	103
相逢与离别〔德〕歌德	105
台克拉〔德〕席勒	106
一棵菩提树〔德〕艾兴多尔夫	108
忍不住〔德〕缪勒	108
泪雨〔德〕缪勒	110
再见〔德〕斯托姆	111
来吧，我们一起玩〔德〕斯托姆	113
你还记得吗？〔德〕斯托姆	114
生活又把我伤害〔德〕斯托姆	115
你别说出口来〔德〕斯托姆	116
夜〔德〕斯托姆	117
要是遨游到彼邦〔德〕诺瓦利斯	118
深秋独步〔德〕黑塞	119
黑眼睛〔德〕黑塞	120
春歌〔德〕黑塞	121
命运之歌〔德〕荷尔德林	122
朝山者〔德〕科纳	123
忆玛丽〔德〕布莱希特	124
致后代〔德〕布莱希特	126
我心爱的少女〔德〕瓦尔特	129
断折的指环〔德〕艾兴多夫	131
被弃的少女〔德〕莫里克	132
格洛得克〔德〕图拉克	133
晚歌〔德〕柏夏特	134
纺纱女的夜歌〔德〕布伦坦诺	135
我的女郎，当她向别人致意〔意大利〕但丁	137

我一个人，心情抑郁〔意大利〕彼特拉克	138
如果这就是爱情〔意大利〕彼特拉克	139
夜莺，一直在这里深情地哀哭〔意大利〕彼特拉克	140
爱的印迹〔意大利〕彼特拉克	141
我爱你……〔意大利〕塔索	142
繁露、哭泣和眼泪……〔意大利〕塔索	143
幸福〔意大利〕蒙塔莱	144
誓言〔意大利〕蒙塔莱	145
英国圆号〔意大利〕蒙塔莱	146
薄暮〔意大利〕蒙塔莱	147
我的祖国意大利〔意大利〕夸西莫多	149
我这个游子〔意大利〕夸西莫多	150
柳树上的竖琴〔意大利〕夸西莫多	151
鲜花已经逝去〔意大利〕夸西莫多	152
流浪者〔意大利〕翁加雷蒂	153
怀旧〔意大利〕翁加雷蒂	154
无限〔意大利〕莱奥帕尔迪	155
致席尔维娅〔意大利〕莱奥帕尔迪	156
秋天的花园〔意大利〕坎帕纳	159
在自己祖国的蓝天下〔俄〕普希金	161
自由颂〔俄〕普希金	162
致凯恩〔俄〕普希金	166
我曾经爱过你〔俄〕普希金	167
给娜塔莎〔俄〕普希金	168
给她〔俄〕普希金	169
“我的名字”〔俄〕普希金	170
焚毁的信〔俄〕普希金	171

九月二十八日〔俄〕莱蒙托夫	172
帆〔俄〕莱蒙托夫	174
因为什么〔俄〕莱蒙托夫	175
无题〔俄〕莱蒙托夫	175
离别三首〔俄〕阿赫玛托娃	176
披着绿茸茸的秀发……〔俄〕叶赛宁	178
暴风雪在哭泣，像吉普赛的提琴〔俄〕叶赛宁	179
一去不再来〔俄〕叶赛宁	180
来，吻我吧，吻吧……〔俄〕叶赛宁	181
当我和你离别时〔俄〕屠格涅夫	183
你可曾留意〔俄〕屠格涅夫	184
在噙着眼泪的柳树下〔俄〕叶甫图申科	185
最后的爱情〔俄〕杰尼西耶娃	186
致×××〔俄〕伊万诺娃	187
哪里来的这般柔情似水……〔俄〕茨维截耶娃	188
等着我吧……〔俄〕西蒙诺夫	189
我不相信……〔俄〕雅申	191
是的，我们的生活动荡不定〔俄〕巴纳耶娃	193
孤独〔俄〕布宁	195
诗人〔俄〕布宁	196
给济娜〔俄〕涅克拉索夫	197
一八三七年十二月一日〔俄〕丘特切夫	198
我什么也不对你说〔前苏联〕费特	199
红梅花儿开〔前苏联〕伊萨科夫斯基	200
不要埋怨〔前苏联〕格里巴乔夫	200
戏剧性的故事〔前苏联〕多马托夫斯基	202
人生被想像得……〔前苏联〕费陀罗夫	203

旋律〔前苏联〕罗日杰斯特文斯基	204
歌〔乌克兰〕谢甫琴科	206
假如我们什么时候重新相会……〔乌克兰〕谢甫琴柯 ……	208
遗嘱〔乌克兰〕谢甫琴科	209
你是我唯一的花儿〔匈牙利〕裴多菲	210
九月的最后一天〔匈牙利〕裴多菲	211
我愿意是急流……〔匈牙利〕裴多菲	212
尤拉路姆〔美〕爱伦·坡	214
安娜贝尔·丽〔美〕爱伦·坡	218
从滚滚的人海中〔美〕惠特曼	220
哦，船长！我的船长！〔美〕惠特曼	221
幸福：用高度补偿长度〔美〕弗罗斯特	223
冬夕望鸟归〔美〕弗罗斯特	224
暮色〔美〕郎费罗	225
冬日的下午〔美〕狄金森	227
暴风雨夜，暴风雨夜！〔美〕狄金森	228
如果你能在秋季来到〔美〕狄金森	229
她走了〔美〕桑德堡	230
思绪一束〔美〕桑德堡	231
忘掉它〔美〕蒂斯代尔	232
智慧〔美〕蒂斯代尔	233
我问星空〔美〕蒂斯代尔	234
咏叹调〔美〕庞德	235
日子〔美〕爱默生	236
黑鸦的日子〔美〕兰尼尔	236
山上的古屋〔美〕罗宾逊	237
沉默〔美〕马斯特斯	239

绝望的恋人 [美] 德莱塞	242
出租车 [美] 罗威尔	244
凄凉滋味 [美] 怀利	244
我要在你爱我的时候死 [美] 杜利特尔	246
我的唇吻过谁的唇 [美] 密莱	247
时间并不带来安慰 [美] 密莱	248
墓中的遗书 [美] 麦克里希	249
我祈求这样一种爱情 [美] 莱维托芙	251
免得 [美] 克里利	252
我的 Alba [美] 金斯堡	253
对着母亲的两幅肖像 [加拿大] 乃里冈	255
温存 [加拿大] 拉兹尼埃	256
海 [加拿大] 夏帝荣	256
致安西娅 [加拿大] 史密斯	257
分别 [加拿大] 阿特伍德	257
如果在爱中只有痛苦…… [印度] 泰戈尔	258
颂歌集第四十八首 [印度] 泰戈尔	259
我的情人的消息 [印度] 泰戈尔	261
我俩深深地躺在睡梦的幽暗中 [印度] 泰戈尔	262
悲歌 [印度] 奈都	263
爱情与死亡 [印度] 奈都夫人	264
你为什么直到此刻才来 [印度] 伊斯拉姆	265
真理不难探寻 [波斯] 萨迪	266
为什么 [波斯] 内扎米	267
世上的蔷薇千朵万朵 [波斯] 哈菲兹	269
罗马门廊的女乞丐 [西班牙] 阿莱克桑德雷	271
持续不停的流浪 [西班牙] 阿莱克桑德雷	272

别的我不爱〔西班牙〕阿莱克桑德雷	273
我们不想死〔西班牙〕阿莱克桑德雷	275
我踏着下午的旅途〔西班牙〕马查多	277
天明〔西班牙〕洛尔伽	279
我不会回来〔西班牙〕希门尼斯	280
死的十四行诗〔智利〕米斯特拉尔	281
失落的国度〔智利〕米斯特拉尔	283
四处走走〔智利〕聂鲁达	286
你的微笑〔智利〕聂鲁达	288
我喜欢爱情〔智利〕米斯特拉尔	290
泪珠〔智利〕维多夫罗	291
密林深处的梧桐树……〔希腊〕塞菲利斯	292
爱琴海的忧郁〔希腊〕埃利提斯	293
英雄的挽歌：致阿尔巴尼亚阵亡少尉〔希腊〕埃利提斯……	295
窗子〔希腊〕帕拉马斯	297
最初的记忆〔瑞典〕卡尔弗尔特	298
谁在夜间吹奏〔瑞典〕拉格克维斯特	299
火的涂写〔瑞典〕特朗斯特里姆	300
黄昏〔日〕谷川俊太郎	301
布尔吉湖畔月夜曲〔日〕土井晚翠	302
树叶〔日〕野口米次郎	303
野鼠〔日〕荻原朔太郎	304
鸽子〔日〕佐藤春夫	305
没有恋情的日子〔日〕堀口大学	306
少女之诗〔日〕多多岛子	307
芦苇之歌〔奥地利〕莱瑙	308
当很多人……〔奥地利〕霍夫曼斯塔尔	311

恋爱的少女〔奥地利〕里尔克	312
回家〔奥地利〕古盾布龙奈尔	314
婚姻〔黎巴嫩〕纪伯伦	314
巴赫协奏曲〔捷克斯洛伐克〕塞费尔特	316
讲述生活〔前南斯拉夫〕伊弗科夫	317
摇篮曲〔前南斯拉夫〕诺高	319
春天〔罗马尼亚〕布拉加	319
蓝色的鸟〔罗马尼亚〕波格札	320
而你始终没有来临〔罗马尼亚〕爱明尼斯古	321
“假如有一天他回来了……”〔比利时〕梅特林克	322
风车〔比利时〕维尔哈伦	324
雪〔比利时〕维尔哈伦	325
天鹅之歌〔挪威〕娜斯	327
我的心不在这里〔土耳其〕希克梅特	328
盲人〔阿根廷〕博尔赫斯	330
死于黎明〔尼日利亚〕索因卡	332
告别〔保加利亚〕瓦普察洛夫	334
“我是如此忠于对你的爱情”〔伊朗〕哈菲兹	334
当她二十岁……〔瑞士〕马尔蒂	337
有一枝鲜花〔冰岛〕斯坦纳尔	338
等待〔墨西哥〕瓜尔兑亚	339
情侣〔墨西哥〕奥·帕斯	340
流浪者之歌〔波兰〕密茨凯维支	341
白松鼠〔泰国〕蓬拍本	343

让你的芳心与眼睛相称

[英] 莎士比亚

我爱你的眼睛！那可爱的眼睛，
对我的痛苦表示无限体贴怜悯；
它们知道你的心用轻蔑折磨我，
因而披上黑色，表示哀伤同情！
无论东方灰白的颜容映衬旭日，
还是阴暗的黄昏反衬灿烂的星；
说实在，这一切的瑰丽和优美，
都不如你的脸配上哀愁的眼睛！
啊，既然哀伤给你增添了风韵，
那么就让你的芳心与眼睛相称；
愿它和你的玉体每一部分协调，
对我的痛苦都表露哀怜的深情！
那时我将发誓，黑色就是美的体现，
缺少你肤色的一切都是丑陋不堪！



不要叫我为你的无情申辩

[英] 莎士比亚

啊，不要叫我为你的无情申辩，
你的刻薄给我心灵带来了创伤！
要杀我可用你的权力别耍手段，
要害我就用舌头别用你的目光：
明说你另有所爱，但在我面前，
我的心肝，眼睛莫向别处张望！
你的威力远胜过我受压的防御，
你又何必再使用狡诈把我杀伤？
啊，让我为情人辩解：她明白，
杀我的毒箭就是她柔媚的目光！
因此，她把毒箭从我脸上移开，
也就是把它们伤害射向它方。
不，干脆用你的目光立刻把我杀死，
为我解除痛苦，反正我已濒于死亡！

“我恨”之后来了个巧转弯

[英]莎士比亚

那爱神亲手制造的小嘴，
不管我犯相思为她憔悴，
小嘴巴吐出了一声“我恨”，
这两字真叫我万分苦悲！
但当她看见了我的可怜相，
她马上换了副慈悲心肠：
责备那素来是甜蜜的舌头，
它过去常把爱的判词宣唱；
她如今教舌头易辙改弦，
“我恨”之后来了个巧转弯。
好似把魔鬼从天堂打进了地狱，
赶走了黑夜迎来了晴朗的白天！
“我恨……恨的不是你！”她将话儿改，
这一下可把我的小命捡了回来！



世界
悲情
诗精
选